

INFORME LUMERO 8

Nomenclátor d'os monezipios e lugars d'a Comarca d'o Somontano de Barbastro / Semontano de Balbastro

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS

Aprebato por o Consello Asesor de l'Aragonés con calendata de 3.07.2009, se publica iste nomenclátor d'os monezipios e lugars d'a comarca d'o Semontano en redazió probisional, por tal que toz os que lo deseyen puedan nimbiar amilloramientos, comentarios u correzións.

1. Denominación de monezipios e lugars

Abiego / **Abiego**

Abiego / **Abiego**

Alberuela de la Liena / **Abargüela d'a Liena** (1)

Adahuesca / **Adagüesca** (2)

Alquézar / **Alquezra** (3)

Alquézar / **Alquezra**

As Miorlas

Os Meleses

Radiquero / **Radiquero~Raiquero** (4)

San Pelegrín / **San Pelegrín**

Azara / **Azara**

Azlor / **Azlor~Aflor** (5)

Barbastro / **Balbastro** (6)

Burceat / **Burzéa** (7)

Cregezán / **Crexenzán** (8)

Barbuñales / **Barbuñals** (9)

Berbegal / **Berbegal**

Bierge / **Biarche** (10)

Las Almunias / **As Almunias** (11)

As Almunietas

Cheto / **Cheto** (12)

Letosa / **Letosa**

Otín / **Otín**

Pedruel / **Pedruel**

Rodellar / **Rodellar**

San Hipólito / **San Póliz** (13)

San Saturnino / **Santotornil~Santatornil** (14)

Castejón del Puente / **Castillón d'o Puen** (15)

Castillazuelo / **Castillazuelo~Castiazuelo** (16)

Colungo / **Colungo**

Colungo / **Colungo**

Asque / **Asque**

El Grado / **Lo Grau** (17)

Artasona / **Artasona**

Barrio del Cinca / **Barrio d'a Zinca** (18)

Coscojuela de Fantova / **Coscolluela de Fantoba** (19)

Enate / **Enate** u **Ena** (20)

Estada / **Estada**

Estadilla / **Estadilla~Estadiella** (21)

Hoz y Costean / **Oz e Costéan** (22)

Hoz de Barbaastro / **Oz de Balbastro** (23)

Costean / **Costéan** (24)

Guardia / **Guardia**

Montesa / **Montesa**

Salinas de Hoz / **Salinas d'Oz** (25)

Ilche / **Ilche**

Fornillos / **Fornillos**

Ilche / **Ilche**

Monesma / **Monesma**

Morilla / **Morilla**

Permisán / **Premisán** (26)

Laluenga / **A Luenga** (27)

Laperdiguera / **A Perdiguera** (28)

Lascellas-Ponzano / **As Zellas-Ponzano**

Lascellas / **As Zellas** (29)

Ponzano / **Ponzano**

Naval / **Nabal** (30)

Mipanas / **Mipanas**

Naval / **Nabal**

Olvena / **Olbena** (31)

Peralta de Alcofea / **Peralta d'Alcofea**

El Tormillo / **O Tormillo** (32)

Lagunarrota / **Lagunarrota**

Peralta de Alcofea / **Peralta d'Alcofea**

Terreu / **Terrau** (33)

Peraltilla / **Peraltilla** (34)

Pozán de Vero / **Pozán de Bero** (35)

Salas Altas / **Salas Altas**

Salas Bajas / **Salas Baxas** (36)

Santa María de Dulcis / **Santa María de Dulzis** (37)

Buera / **Güera, Buera** (38)

Huerta de Vera / **Uerta de Bero** (39)

Torres de Alcanadre / **Torres d'Alcanadre**

Lacuadrada / **A Cuadrada** (40)

Torres de Alcanadre / **Torres d'Alcanadre**

2. **Atros toponimos d'a redolada**

Ermita de la Candelero / **Armita de ra Candelera**

Ermita de Dulces / **Armita de Dulzis**

Ermita de Treviño / **Armita de O Treviño** (41)

Monasterio del Pueyo / **Monesterio de O Pueyo**

Os escuros de Balzez

Puente de las Pilas / **Puen d'as Pilas**

Río Balces / **Río Balzez**

Río Vero / **Río Bero**

Notas

- (1) Mostolay (2007: 36) da *Abargüela*, chunto con a barián *Albargüela*. En Mostolay (2001: 77, 86, e passim), se beye siempre *Abargüela*: “D’ande sí en bacha ya bien d’augua ye d’o monte Adagüesca, d’a sierra, d’a benzida de Biña, allí tiens o barranco Cautiecho, o de Pallás, o de Zirrigüelo, o de Biña, Abillaneras y dispués otro que ya sale cuasi en Abargüela, Modobil, me paize que se llama. Tos istos te ban á parar ta o río Abargüela” (Mostolay, 2001: 77). “En a que ba d’Abargüela ta Bierje...” (Mostolay, 2001: 86). *Abargüela* (asinas, sin d’apellidos), tamién en Conte (1971: 95). *Abargüela* “Topónimo, nombre tradicional y popular de Alberuela de la Liena’ en Castillo (2001: 12). Tamién se troba en a tradizi3n oral d’a redolada: »Llegó ta Bierge otro, ya eran tres perros. Llegó ta Bargüela [sic] otro, cuatro.» (Araguás / Muñoz / Puyuelo, 2006: 131; o testo ye “O lobo cocho”, replegado a Manolo Focillas, de Bierge). Una copla conexita en toda ra redolada diz: “San Pelegrín en un alto, / Raiquero en una balle / y os mocosos d’Abargüela / solo tienen una calle.” Tamién se rechistra, menos a ormino, a forma *Albargüela*: »Eso como en Albargüela, que pa incensiar tienen una cazuela» (Araguás / Muñoz / Puyuelo, 2006: 154; testo replegado a Florentino Moncasi, de Rodellar).
- (2) Labaña (2006: 80) rechistra *Adagüesca*. En o mapa de Lezaún (1777), *Adagüesca* (sin duda, i falta a -c- por error). *Adagüesca* se rechistra en muitas obras modernas; asinas: “ye d’o monete d’Adagüesca”, “primero fizon a d’Abiego y Adagüesca”, “notario d’Adagüesca”, (Mostolay, 2001: 77,86, 161). En Mostolay (2007: 36) se da tamién *Adagüesca*, con a barián *Aragüesca*, que creyemos que cal entrepretar como una barián fonetica ocasional. En Coscujuela (1982), perén amanexe *Adagüesca*: “Al llegar a deligenzia t’Adagüesca”, “Ye o mozo de casa Sargento d’Adagüesca”, “¿No encontraré á faltar miaja á Adagüesca!” (Coscujuela, 1982: 17, 23, 47, e passim).
- (3) *Alquezra* ye a forma que s’emplega de forma cheneral. Arnal Cavero (1953: 17) escribe: “A nosotros nos dicen: *Alquezra*, mala cabeza. Mancha que limpia; a mucho honor, gloria y elogio. Nos llaman *mala cabeza* a los de la villa de Alquézar por haber fundado y construido, sobre enorme roca y junto al abismo, la fortaleza romana, después castillo y palacio árabes e históricos, más tarde colegiata famosa, hoy iglesia mayor.” Queda claro, por tanto, que distingue entre *Alquezra*, a forma aragonesa, tradicional e popular, de *Alquézar*, forma d’a nomenclatura española ofizial. A forma *Alquezra* la da tamién Conte Oliveros (1971: 95). En Mostolay (2001) trobamos *Alquezra* asabelas begatas, pero ye pro con meter bel exemplo: “Dispués ya tiens tamién a fuente de a Fuenalta, que sale t’Alquezra, pero l’agua d’ista fuente ye mu cruda y fría.[...] D’ista fuente sale l’agua que beben os d’Alquezra, que ye de San Pelegrín, y cuentan qu’en o nuestro lugar no sentó miaja bien que os d’Alquezra nos se llebasen l’agua d’ista fuente...” (Mostolay, 2001: 77). “O pastor d’Alquezra más biello –que yeran padre y fillo–, á bezes en berano beyebas por a noche dende San Pelegrín a luminaria d’o fuego que feba.” (Mostolay, 2001: 84). “Y os empalmes d’Alquezra y más que más o que sube ta Güera” (Mostolay, 2001: 86). “Y aún tos enseñaría yo tamién una güega de tres lugares qu’ái debacho d’Adagüesca, de tres monezipios: de Güera, d’Alquezra y d’Adagüesca...” (Mostolay, 2001: 161). “Y en Alquezra, malas cabezas.” (Mostolay, 2001: 187). Castillo (2001: 23) rechistra *Alquezra* con a siguién esplicazi3n: “Topónimo o nombre popular y tradicional de Alquézar”. Tamién se troba *Alquezra* en Mostolay (2007: 36). Igualmén en a tradizi3n oral: »El medico de Colungo / de ra coda l’agarró. / Y Mata d’Alquezra le decía: / sueltelá usté, don Ramón.» (Araguás / Muñoz / Puyuelo, 2006: 511; o testo ye replegado a Félix Ríos, de Buera); »tos os arrieros d’Alquezra» (ibidem, p. 409; testo de “Os dichos de Nuestra Señora de Dulcis o Andadas d’un arriero”).
- (4) A forma *Raiquero* la da Mostolay (2007: 36). Tamién Conte Oliveros (1971: 96). Ye d’emplego común. Pero ya en as menzi3ns meyebals beyemos *Radiquero* (Ubieto, 1972: 164). En Labaña (1620) se rechistra *Radiquero*, lo mismo que en o *Itinerario* (1610-1611) de Labaña (2006: 118). A forma *Raiquero* parixe estar, por tanto, un caso muito moderno de perda de -d- interbocalica por prenunzia relaxata, que se poderba azeutar en o caso de trascrizi3n d’una prenunzia popular. Manimenos, ya que a forma con -d- interbocalica responde a ras carauteristicas propias d’a fonetica istorica aragonesa (se beiga *tieda*, *rader*, etc., mesmo formas como *radiz* u *radic3n*, que tienen como etimo, posiblementén igual como *Radiquero*, o latín RADIX-, DICIS), la proponemos como más autentica, e por tanto prioritaria.
- (5) *Aflor* ye una forma popular con abundanzia de documentazi3n. Asinas, la beyemos en Conte Oliveros (1971: 95). La da Mostolay (2007: 36). En Mostolay (2001: 86) leyemos: “Y dispués ya fuen fendo as d’Aflor y Azara”. En a literatura de creyazi3n popular: “Una limosneta ta San Blas bendito d’Aflor”, “De tornada t’Aflor Pedro remenaba ra mollera” (Ríos / Bolsa, 2003: 188, 191). En a mapa de Labaña (1620) amanexe *Azlor* e ya se documenta ista forma u atras parellanas (*Azlor*, *Azllor*, *Azelor*, *Alzelor*, etc.) en a Edá Meyá (Ubieto, 1972: 48). A o nuestro chudizio, aquí se produze una prenunzia popular á causa d’a equibalenzia acustica /z/~/ʃ/, as dos fricativas, interdental a primera e labidental a segunda, e por tanto con una reyalizaci3n muito parexita. Ixa mesma equibalenzia fa que se produzcan á ormino trafuques en sustantibos comuns, como *ziemo* (por *fiemo*), *zinca* (por *finca*), *zizar* (por *fizar*), etc. U en sustantibos propios, como *Zelipe* (por *Felipe*). Por tanto, parixe azeutable a forma *Aflor* solamén cuan se pretienda reproducir una prenunzia popular, pero nos parixe que a forma escrita de referenzia ha d’estar *Azlor*.
- (6) Mostolay (2007: 36) da *Balbastro* como forma chenuina. Ya o *Nomenclátor* publicato por o Consello d’a Fabela Aragonesa en 1977 daba *Balbastro* como a forma chenuina en aragonés. En Nagore (1995: 6) se deziba de

Balbastro que “ista ye a denominación tradicional de a “ziudá de o Bero”, que se troba, por exemplo, en toz os mapas dende o sieglo XVII dica o XIX, y que se siente toz os días en as carreras y en as plazas de Balbastro y de os lugares de a redolada.” Ixe articlo s’illustraba prezisamén con o mapa de Lezaún (1777), en o que se beye claramén *BALBASTRO*. Ista mesma forma la beyemos en os mapas de Labaña (1620, 1672) e Bourguignon d’Anville (1719). Tamién amanexe de contino en a literatura popular d’autors d’a redolada. Asinas, por exemplo: «Esta lámpara dio Marco Figera (sic) de Balbastro. Hízose el año de 1627.» (Salvador M^a de Ayerbe, *A través del Somontano altoaragonés*, Uesca, 1931, p. 61; vid. en Nagore, 2000, p. 539). »de Balbastro traeba un puchero de cuatro jarros lleno de vesque pa fer o pod» (Arnal Cavero, 1942: 91). »Como siempre que bachaba ta Balbastro, s’encomendaba à Dios por o camino, [...] Al llegar ta Balbastro s’encaminó como siempre t’a fonda San Ramón» (Coscujuela, 1982: 15). »Pero per suerte va sé pa la sementera, tiempo, alavez, de güenas llovidas. Como precisamente la que me va fé í a Balbastro aquel día, qu’encara l’estoy dan las gracias dispués de pasáus tantos ñaos.» (Recio, 1990: 191). »Y dispués a capitular, nusotros lo fizemos o diez d’agosto de mil nobezientos cuarentaiseis, en medio d’as amonestazions, y bachemos ta Balbastro; ¿pero por qué? Porque ya abeba carretera,...» (Mostolay, 2001: 161). »Pero desde que empezó a funcionar el coche correo de Balbastro...»; »No va por tú! ¡Lo digo porque en la última feria de ra Candelera, en Balbastro, fue a comprar un par de tocinos,...» (Puyuelo, 2005: 18, 27). »Pero de chicote nunca no le faltó cosa, dica l’abeba cromptau su padre bel chuguete en a feria d’a Candelera de Balbastro.» (Mostolay, 2009: 13). Tamién en a literatura popular de tradizió oral d’a redolada: »En Balbastro están os nenes / en Nabal os cazoleros»; »Carretera de Balbastro, / un pobre y una pobra. / Cuando se cansa ro pobre / monta enzima ra pobra.» (Ríos/Bolsa, 2003: 101, 110). Castillo (2001: 36) replega en Alquezra: »*Balbastro*: Topónimo de Barbastro». Tamién rechistra *Balbastro* Conte Oliveros (1971: 95), en Abiego. En toponimia se troba *Camino Balbastro* (microtoponimo de Ponzano). Mesmo en trobamos d’examplros en testos documentals d’atras redoladas altoaragonesas: »y amas de todo lo sobredicho la dicha contrayente lleva toda aquella cantidad que el arcipreste Xal de Balbastro como administrador o executor o heredero fiduciario que es...» (dec. de 1642 feito en Cortillas, en Gómez de Valenzuela, 2003: 123).

- (7) A forma *Burzéa* se rechistra en a mapa de Labaña (1620) con a grafía *Burcea*. Asinas mesmo, en o *Itinerario* (1610-1611) de Labaña (2006) podemos beyer o toponimo, escrito *Burcea* (Labaña, 2006: 81) u *Bursea* (Labaña, 2006: 115). En Bourguignon d’Anville (1719), *Burçea*. En documentazió d’o sieglo XV: *Burcea*, *Burzeat* (Ubieto, 1972: 67). En a literatura tradicional d’a redolada, *Burzea*: »Padre nuestro que estás en los cielos / el cura de Burzea nos debe dineros.» (Ríos / Bolsa, 2003: 123).
- (8) En a documentazió meyebal trobamos ya *Crexençan*, *Crexenzano* (Ubieto, 1972: 84). En a mapa de Labaña (1620), *Crexen[an]*, igual como en o *Itinerario* (110-1611) de Labaña (2006: 81, 115, 117). En a mapa de Lezaún (1777) trobamos *Crexenzán*. Parixe por tanto que a forma tradicional e chenuina tiene -x- [ʃ].
- (9) Mostolay (2007: 36) da *Barbuñales*, pero o mesmo autor tamién *Barbuñals* (Mostolay, 2001: 21). Á falta de documentazió meyebal, o que femos ye aplicar a norma morfolochica de formazió d’o plural en aragonés, por o que creyemos que a forma de referenzia ha d’estar *Barbuñals*, a semellanza d’atros toponimos, como *Buñals*, ofizialmén *Buñales*, en a Plana de Uesca).
- (10) Chunto á atras formas (*Bierge*, *Biarge*, *Biarage*, *Biarache*, etc.), en a documentazió meyebal (cfr. Ubieto, 1972: 60) se rechistra ya *Bierche*, que ye a forma que representa a soluziό fonetica propia de l’aragonés, con prenunzia -ch- [tʃ]. Por atro costato, as formas meyebals con diftongo en -ia- e as formas populares atuais con ixe mesmo diftongo (*Biarje* ye a forma que da Mostolay, 2007: 36), fan que nos decantemos por consellar *Biarche* como forma de referenzia.
- (11) Vázquez (1979: 107) rechistra o toponimo *Barranco d’as Almunias*. Mostolay (2007: 36) da *As Almunias*. En a tradizió oral se troban muitos testimonios d’ixa forma: »Pero había una casa en As Almunias que decía que eran de allí as brujas»; »Iban dos orquestas, una d’As Almunias. [...] Y a bailar t’As Almunias de tardes. [...] Y otros dos d’As Almunias» (Araguás / Muñoz / Puyuelo, 2006: 194, 431; en testos replegatos a Isabel Javierre, de Santotornil); »Y llegó t’As Almunias con seis perros, y o lobo sin matá-lo» (ibidem, p. 131; en un testo replegato a Manolo Foncillas, de Bierge).
- (12) En Rodellar bi ha un gran cartel d’o Gubierno d’Aragón sobre o Parque Natural de Guara en o que se fa menzió á “Cheto, en cuyas proximidades se hallan las ruinas del poblado medieval de San Chil.” O lugar de *San Chil* –güei no’n queda que enrueñas– yera enta par de l’ueste de *Cheto*. Da bel dato d’iste lugarón Adolfo Castán (2008).
- (13) Rechistra *San Póliz* en l’actualidá Vázquez (1979: 123), qui comenta que “ya en la primera mención (s. XVI) aparece como Sanct Polit, indicándonos que desaparecía la sílaba inicial protónica, manteniéndose la acentuación esdrújula, causante de la pérdida de la -o final.” (Vázquez, 1979: 124). L’Atlas de Prames (2008: mapa 19, A-2) mete *S. Póliz*. En Rodellar bi ha un gran cartel d’o Gubierno d’Aragón sobre o Parque Natural de Guara en o que se fa menzió á “San Hipólito o San Póliz”.
- (14) En Madoz (1845-1850, s.v.) podemos leyer: »SANTOTORNIL: aldea en la provincia de Huesca, partido jud. de Boltaña y térm. jud. de Rodellar.» Ye ebidén que corresponde á “San Saturnino”, seguntes a terminolochía oficial actual, en a Bal de Rodellar. O rechistro de Madoz permite inferir que *Santotornil* yera en o sieglo XIX a forma ofizial; agora continua estando a forma tradicional e popular con o que se conoxe o lugarón en a redolada, si bien alterna con *Santatornil*, que ye a forma que agora se siente más á ormino, seguntes Vázquez Obrador (1979: 123): “*Santatornil* tiene una variante esporádica, muchísimo menos usada, que es *Santotornil*.” A forma *Santatornil* ye una barián fonetica ocasionata por disimilazió bocalica o-o > a-o. Con tot, en Mostolay (2001: 84) trobamos *Santo Tornil*: “Arriba, pasau Biña, pa pasar t’a balle Rodellar: Pedruel, Santo Tornil, y todo aquello, siempre ha abiu puente”; “Tío Domingo d’Úrbez iba siempre por allí, por a Birjen de Biña, o corral Nuevo, o Tranco as Olas, y en cuatro patadas se clababa en Santo Tornil”. En Rodellar, en o cartel d’o Gubierno d’Aragón sobre o Parque Natural de Guara, se fa menzió á “San Saturnino o Santotornil”. En a literatura oral: »Santo Tornil en un alto, / As Almunias n’un bural / y os tozinos de Pedruel / sueltos por un carrascal.» (Araguás / Muñoz / Puyuelo, 2006: 333; o testo ye replegato a

M^a Gloria Carilla, de Morrano-Yaso). Sin denguna duda, a forma más abitual ye *Santotornil*, por o que li s'atorga preferenzia.

- (15) *Castillón* ye a soluzión fonetica propia de l'aragonés, fren á Castejón (en do a *-j-* denota una fonetica castellana). Asinas lo beyemos en os muitos toponimos *Castillón* que se rechistran en documentazión meyebal: *Castillón* de Monegros, de Sobrarbe, d'Arbaniés, etc. (Ubieto, 1972: 77). En o mesmo siglo XVIII: *Castillón de Sobrarbe* (Lezaún, 1777). A espezificazión “del Puente” (que ye muderna) ye en aragonés *d'o Puen*, con solamén una adautazión fonetica e morfolochica.
 - (16) En a Edá Meya se rechistran tanto formas sin diftongazión (*Castellaçol*, *Castellazol*, *Castellazolo*, *Castellaçolo*) como con diftongazión (*Castellazuelo*, *Castellaçuelo*). (Ubieto, 1972: 76). Ista zaguera, con diftongazión, ye a forma propia de l'aragonés. Antiparti, se i beye que siempre se rechistra con *-ll-*, en tanto que termino relacionato con o lat. CASTELLU(M) > arag. *castiello*. Creyemos que en una escritura formal cal conserbar a *-ll-*, que se relaxa en a barián oral *Castiazuelo*, forma almisible como trascripción d'una manifestazión popular charrata. En Mostolay (2007: 36) beyemos *Castiazuelo*, pero en Mostolay (2001: 145), *Castillazuelo*. En Labaña (1620) trobamos tamién *Castillazuelo*. En as obra de teyatro de Puyuelo trobamos tanto *Castillazuelo* como *Castiazuelo*: »Sí, aquí en Castillazuelo tamién había varias tartanas.» (Puyuelo, 2005: 18); «ha surgido de improviso tener que venir a Castiazuelo con el zagab»; »A qué precio se está poniendo venir ta Castiazuelo»; »Porque tú y yo semos ros unicos de Castiazuelo que no hemos salíu nunca de casa.» (Puyuelo, 2005: 24, 34, 42).
 - (17) *Lo Grau* ye a forma tradicional. O día güeito d'abiento de 1997 se metieron en o lugar cartels bilingües con a inscrizión “El Grado / Lo Grau”. Estió ro primer monezipio que metió cartels con o toponimo autoctono en l'Alto Aragón (se beiga en *Fuellas*, 123, chinero-febrero 1998, pp. 1 e 11). Ofizialmén a denominazión d'o monezipio ye “El Grado / Lo Grau”. Dende feba bellas añadas ya se feba o clamamiento d'o “Premio Literario Lo Grau”. Se beiga *Lo Grau* en Mostolay (2001: 21; 2007: 36).
 - (18) *Barrio d'a Zinca* ye solamén adautazión morfolochica e grafica, ya que se trata d'una denominazión muderna.
 - (19) Se rechistra ya en a forma *Coscullueta* en a documentazión meyebal (Ubieto, 1972:83). En o siglo XVII, en o suyo *Itinerario* (manuscrito de 1610-1611), Labaña (2006: 83, 115) rechistra *Cusculluela*. Tamién se beye asinas en as mapas de Labaña (1620, 1672) e de Lezaún (1777). *Cusculluela de Fantoba* ye a forma que da Mostolay (2001: 21)
 - (20) A denominazión tradicional yera *Ena*, tal como se beye en as mapas de Labaña (1620, 1672). En o suyo *Itinerario* (manuscrito de 1610-1611; Labaña, 2006: 82) rechistra *Enna*. Bourguignon d'Anville (1719) rechistra en a suya mapa *Ena*. Ista ye, por tanto, a forma que perdura dica o siglo XVIII. Pero ya en Lezaún (1777) trobamos *Enate*, que ye a forma que amanexe en a cartografía muderna.
 - (21) A forma *Estadilla* ye a que se troba en a cartografía muderna. Mostolay (2001: 21) da tamién *Estadilla*. A forma *Estadiella* ye a chenuina en aragonés, anque solamén se documenta en textos meyebals: »por dos albaranes feytos en Estadiella a XV del present» (rechistro lumero 131 d'o *Libro de la taula del General* de Chaca d'o exerzizio 1444-1445; en Sesma, 2006: 68).
 - (22) Por más que en a cartografía d'os siglos XVII e XVIII, e tamién en l'actual, bienga escrita con *H-*, ista *H-* no tien denguna razón d'estar: primero porque no ye etimolochica; segundo, porque anque en estase, seguntes as normas graficas de l'aragonés cal escribir *Oz*. En a documentazión meyebal trobamos bella forma con *H-* (*Hos*, *Hoz*), pero muito más á ormino se'n beye sin de *H-*: *Oç*, *Oçe*, *Oce*, *Osce*, *Oz*, *Oza*, *Oze* (Ubieto, 1972: 107).
 - (23) Ta *Oz de Balbastro* bale tot o que s'ha dito en a nota anterior. A espezificazión “de Balbastro” ye muderna, ta esferenziar iste lugar de *Hoz de Jaca / Oz de Tena*.
 - (24) En a documentazión meyebal beyemos *Costea*, *Costean*, *Costeane*, *Costeano* (Ubieto, 1972: 84). En a cartografía d'os siglos XVII e XVIII trobamos *Costea* (Labaña, 1620, 1672; Bourguignon d'Anville, 1719), u *Costean* (Lezaún, 1777). Anque no fa falta, se mete tochet en a *-e-* ta fer beyer que l'azetuazión ye [kostéan], no pas [kosteán].
 - (25) *Salinas d'Oz*. Sobre *Oz* se beiga a nota 22.
 - (26) En o suyo *Itinerario*, Labaña (2006: 115) rechistra *Premisán*, a mesma forma que se beye en as mapas de Labaña (1620, 1672), de Bourguignon d'Anville (1719) e de Lezaún (1777). Ista forma ya se troba en documentazión meyebal (Ubieto, 1972: 156).
 - (27) Tanto Labaña (1620, 1672) como Bourguignon d'Anville (1719) rechistran *A Luenga*, a mesma forma que da Mostolay (2001: 21). En Mostolay (2007: 369), manimenos, se da *La Luenga*, anque poderba estar una error. De todas trazas ye un toponimo trasparén, ya que se puede traduzir en castellano por “La larga”, por o que tien pleno sentito escribir *A luenga* en aragonés.
 - (28) Mostolay (2001: 21) da *A Perdiguera*.
 - (29) A documentazión meyebal (Ubieto, 1972: 119) amuestra a escritura tanto chunta (*Lascellas*, *Lascelyas*, *Lascellyas*, *Lacellas*, *Lazellas*) como deseparata (*Las Cellas*, *Las Zellas*, *Las Zelas*). En cartografía muderna s'escribe deseparato, pero trobamos una forma con diftongazión, *Las Ciellas* (Lezaún, 1777) fren á una mayoría sin diftongazión, *Las Cellas* (Labaña, 1620; 1672; 2006: 115; Bourguignon d'Anville, 1719). Conte Oliveros (1971: 96) cuaterna *Larcellas*. Mostolay (2007: 36; 2009: 24) da tamién *Larzellas*, que ye trascripción d'una prenunzia popular muito común. Con tot e con ixo, o mesmo autor da en atro puesto (Mostolay, 2001: 21) *As Zellas*. Ye platero que o primer elemento ye l'articulo e que *Zellas* se refiere a ra forma d'o terreno: *zella* ‘silueta curba u con forma de cuarto de roncho que fa una costera, zerro u sarrato’ (Casaus / Miguel, 2008: 303). De feito, en a literatura de tradiziión oral, o primer elemento ye *ras* dezaga de bocal: “de Ras Cellas”, “ta Ras Cellas” (Araguás / Muñoz / Puyuelo, 2006: 202, en un testo sobre o “Ferrero Fornillos”, replegato a Esperanza Ortigas, de Uerta de Bero). Isto contrimuestra que efeutibamén se trata de l'articulo.
-

- (30) En a documentación meyebal, cuasi siempre con *-p-*: *Napal, Napale, Napalis*, si bien tamién se documenta *Nabal* (Ubieto, 1972: 142). En o suyo *Itinerario* de 1610-1611, Labaña (2006: 83, 84, 85) rechistra perén *Nabal*. Ista escritura, con *-b-* ye a que demanda l'aplicación d'as normas graficas e a que beyemos en bellas obras sobre a tradición oral: "Contaban os biejos ra istorieta de un saestre de Nabal", "En Balbastro están os nenes, / en Nabal os cazoleros", (Ríos / Bolsa, 2003: 40, 101).
- (31) Solo se fa que adecuar a escritura a ras normas graficas. Con tot, a grafía meyebal yera tamién con *-b-*, *Olvena* (Ubieto, 1972: 146).
- (32) A forma *O Tormillo* ye a que da Mostolay (2007: 36) como a propia en a redolada. Tamién la beyemos en Mostolay (2001: 21).
- (33) Mostolay (2001: 21) da *Terrau*.
- (34) A denominación istorica yera *Peralta d'Azara* u solamén *Peralta* (Ubierto, 1972: 155-156). En as mapas d'o sieglo XVII ya beyemos *Peraltila*: asinas, en Labaña (1620, 1672), Bourguignon d'Anville (1719), Lezaún (1777).
- (35) Mostolay (2007: 36) da solamén *Pozán*. A especificación "de Bero" ye una añadiencia muderna, que s'adauta graficamén.
- (36) *Salas Baxas* ye a forma tradicional, tanto meyebal como muderna, que se conserba en a cartografía oficial dica o sieglo XVIII e que responde a ras carauteristicas foneticas de l'aragonés e ye d'aluerdo con as suyas normas graficas. Asinas, beyemos ya *Salas Baxas* en documentación meyebal (Ubieto, 1972: 169). Tamién *Salas Baxas* en as mapas de Labaña (1620, 1672), Bourguignon d'Anville (1719), Lezaún (1777). En o suyo *Itinerario* (1610-1611), Labaña (2006: 81) rechistra *Salas Baixas*, forma influyenziata por os costumbres grafico-fonicos d'o portugués, que yera a luenga materna de Labaña.
- (37) S'adauta graficamén *Dulzis*. Bi ha tamién bel testimonio d'una preunzia *Dulzes*, pero nomás parixe una preunzia ocasional.
- (38) A preunzia popular gosa estar *Güera*, tal como beyemos reflexato en Mostolay (2001: 21, 161; 2007: 36), qui tamién replega iste dito: "Os de Güera, zafumaus" (Mostolay, 2001: 187). En "Os dichos de Nuestra Señora de Dulzis": "Ya de día me'n fue ta Güera" (Araguás / Muñoz / Puyuelo, 2006: 409).
- (39) Se rechistra cuasi siempre con a grafía *Güerta*. Asinas, por exemplo: "Os de Güerta, berzeros" (Mostolay, 2001: 187). Tamién en Mostolay (2007: 36). En "Os dichos de Nuestra Señora de Dulzis: "A las seis salíe de Güerta" (Araguás / Muñoz / Puyuelo, 2006: 409). A especificación "de Bero" ya esistiba en o s. XVII: en o suyo *Itinerario* (1610-1611) Labaña (2006: 80) escribe *Guerta de Vero*. A forma *Uerta de Bero* ya se daba en o *Nomenclátor* (Consello d'a Fabla Aragonesa, 1977). En a documentación meyebal podemos trobar formas sin diftongación, arcaicas u latinizatas (*Horta, Orta*) e formas con diftongación e con todas as grafías posibles: *Guerta, Huerta, Uerta* (Ubieto, 1972: 107).
- (40) Se rechistra *A Cuadrada* en Mostolay (2001: 22).
- (41) O toponimo *O Trebiño* amanaxe á ormino en *A lueca*, de Chuana Coscujuela (1982: 98, 118,...).
- (42) Si bien a preunzia popular más abitual ye *A Balle Rodellar*, no bi ha duda de que ye una forma bella miqueta castellanizata foneticamén. A forma más chenuina e que creyemos que ha de primar en a escritura formal ye *A Bal de Rodellar*. Con a escritura *Val de Rodellar* se beye en a cartografía d'o sieglo XVIII (Lezaún, 1777).

Bibliografía

- ACUSO (1978): *Barbastro. Callejero. Guía. Informe. Con datos sobre el Somontano, Sobrarbe, Ribagoraza y el Cinca*. Barbastro, 1978.
- ARAGUÁS, Sandra / MUÑOZ, Nereida / PUYUELO, Estela (2006): *La sombra del olvido. II. Tradición oral en el Somontano occidental de Barbastro*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- ARNAL CAVERO, Pedro (1942): *Aragón en Alto*. Zaragoza, Imprenta Heraldo de Aragón.
- ARNAL CAVERO, Pedro (1944): *Vocabulario del alto-aragonés (de Alquézar y pueblos próximos)*. Madrid, C.S.I.C., 1944.
- ARNAL CAVERO, Pedro (1953): *Refranes, dichos y mazadas... en el Somontano y montaña oscense*. Madrid, Institución "Fernando el Católico", 1953.
- BOURGUIGNON D'ANVILLE (1719): *Carte du Royaume d'Aragon*.
- CASAS PARRILLA, Chesús / MIGUEL BALLESTÍN, Pascual (2008): *Dizionario aragonés de terminos cheograficos con glosario castellano-aragonés*. Zaragoza, Gara d'Edicions / Institución "Fernando el Católico".
- CASTÁN, Adolfo (2008): *Lugares del Alto Aragón. Las comarcas pueblo a pueblo*. Uesca, Publicaciones y Ediciones del Alto Aragón.
- CASTILLO SEAS, Fabián (2001): *Bocabulario de l'aragonés d'Alquezra y lugars d'a redolada*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Col. "A tefla de cuatro fuellas", 12), 2001.
- CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA (1977): *Nomenclátor d'as ziudáz, lugárs, lugaróns y aldeyas d'o norte d'Aragón que han nombre diferén d'o que se cuaterna en os nomenclátors ofiziáls*. Zaragoza, 1977. [D. L.: Z-65-77].
- CONTE OLIVEROS, Jesús (1971): *Historia de Abiego (Alto Aragón)*, Zaragoza. [En as pp. 95-96 i mete un chiquet "Vocabulario de voces alto-aragoneses (Abiego)". Iste bocabulario se reimprentó en *Fuellas*, 73 (setiembre-otubre 1989), pp. 12-13].
- COSCUJUELA, Juana (1982): *A lueca (a istoria d'una mozeta d'o Semontano)*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. [Bi ha 2ª ediziún, de 1988, e 3ª ediziún, de 1998, que reproducen o testo; as unicas

bariazions son as fotos que se meten en bellas pachinas interiors e o nombre de la autora, que amanexe en a portalada como Chuana].

- GOBIERNO DE ARAGÓN-Departamento de Política Territorial, Justicia e Interior (2006): *Aragón, comarca a comarca. Guía práctica*. Zaragoza, Busf editorial, 2006. 769 pp. [Comarca d'o Semontano de Balbastro: pp. 555-576].
- GÓMEZ DE VALENZUELA, Manuel (2003): *Capitulaciones matrimoniales y firmas de dote en el Alto Gállego (1428-1805)*. Zaragoza, El Justicia de Aragón, 2003.
- LABANNA [Labaña], Ioane Baptista (1672): *Novísima Arragoniae regni tabula*. Amstelodami, Sumptibus Henrice Hondii.
- LABANA, Ioan Baptista (1620): *Aragón* [Mapa d'Aragón]. Zaragoza, 1620. [Edición facsimil: Prames, 2006.
- LABANA, Juan Bautista (2006): *Itinerario del Reino de Aragón*. [Manuscrito de 1610-1611]. Traduzión d'o portugués á o español de Lourdes Eced, á partir d'a trascrizión d'o ms. feita por Antonio Paulo Ubieto. Zaragoza, Prames, 2006.
- LEZAÚN Y TORNOS, Tomás Fermín de (1777): *Aragón*, de Ioan Baptista Labaña, con correcciones y modificaciones introducidas por —. [Imprentazión orichinal de Diego de Astor. Reproduzión imprentata por Márquez, de Badalona, ta Guara Editorial, con D. L. 39.652-1981].
- MADOZ, Pascual (1845-1850): *Diccionario Geográfico-Estadístico-Histórico de Aragón*. 16 vols. Madrid, 1845-1859. [Bi ha una edición facsimil por probinzias; nusatros emos consultato *Huesca*, Valladolid, Ámbito Ediciones / Diputación General de Aragón, 1986].
- MOSTOLAY, Chesús de (2001): *Acordanzas de San Pelegrín. A bida d'antis más en un lugarón amortaú de o Semontano de Balbastro*. Uesca, IEA / CFA, 2001. 583 pp.
- MOSTOLAY, Chesús de (2007): *El aragonés en el Somontano de Barbastro. Glosario de voces y expresiones*. Zaragoza, Aneto Publicaciones (col. "O Chinipro", 1), 2007.
- MOSTOLAY, Chesús de (2009): *Como as falzillas*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- NAGORE LAÍN, Francho (1995): "O toponimo *Balbastro* no li fa goyo a o Conzello de Balbastro", *Fuellas*, 107 (mayo-chunio 1995), pp. 6-7.
- NAGORE LAÍN, Francho (2000): "Bocables aragoneses en *A través del Somontano altoaragonés*, de Salvador M^a de Ayerbe", en *Homenaje a Rafael Andolz. Estudios sobre la cultura popular, la tradición y la lengua en Aragón*, Uesca, IEA / CFA / IAA, 2000, pp. 527-573.
- PRAMES (2008): *Aragón. Atlas turístico y de carreteras* (2008). 3^a edición ampliada y renovada. Zaragoza, Prames (con a colab. de Heraldo de Aragón, Caja Inmaculada, Gobierno de Aragón), mayo de 2008. 364 pp.
- PUYUELO PUENTE, Luciano (2005): *Teatro costumbrista aragonés. A razón de boda. ¡Que me divorcio! Buscando heredero*. Uesca, Ayuntamiento de Castillazuelo, 2005.
- RECIO, Pablo (1990): *Horas sueltas*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- RÍOS NASARRE, Paz (1997): *Bocabulario d'o Semontano de Balbastro (de Salas Altas y a redolada)*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Col. "A tefla de cuatro fuellas", 8), 1997.
- RÍOS NASARRE, Paz, y BOLSA PUYUELO, Alberto (2003): *Replega de tradición oral en Salas Altas*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (colezión "A tefla de cuatro fuellas", 5).
- SESMA MUÑOZ, José Ángel (2006): *La vía del Somport en el comercio medieval de Aragón (Los registros de las aduanas de Jaca y Canfranc de mediados del siglo XV)*. Zaragoza, Departamento de Historia Medieval, Ciencias y Técnicas Historiográficas y Estudios Árabes e Islámicos (Universidad de Zaragoza) / Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- UBIETO, Agustín (1972): *Toponimia aragonesa medieval*. Valencia, Anubar.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús (1979): "Toponimia de Pedruel, Las Almunias y San Hipólito (valle de Rodellar)", *Argensola*, 87 (1979 [pero amanexito en 1985]), pp. 103-134.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús (1983): "Topónimos: pueblos con nombre local en aragonés", en *Gran Enciclopedia Aragonesa. Apéndice*, Zararagoza, Unión Aragonesa del Libro, 1983, p. 281.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús (1985): "Toponimia de Rodellar", *Archivo de Filología Aragonesa*, XXXVI-XXXVII (1985), pp. 623-665.